

Отражение южнославянского *r в цыганских заимствованиях из старорумынского

В докладе пойдёт речь о слабо изученном румынском архаизме — сохранении «долгого» */r̄/. В современном румынском литературном эта фонема полностью слилась с обычным /r/, а её следы в ряде случаев видны лишь по следующим задним гласным: *rri- > *rrī- > rī- и и т.д. Старая долгая фонема сохраняется маргинально в части румынских диалектов, чьи описания ненадёжны и обрывочны. Рукописные свидетельства тоже дают довольно мало. В большинстве случаев следы старого состояния полностью затёрты.

От внимания учёных ускользает, что это */r̄/ сохраняется абсолютно безупречно в цыганских (северновлашских) заимствованиях из старых румынских диалектов. В цыганском эта фонема (обычно обозначаемая как /r̄/ и реализуемая в т.ч. заднеязычным [ʁ], как, например, факультативно в португальском) представлена во всех случаях, когда она ожидается в народной латыни, ср. кэлдэрарское *câră* 'народ, страна' (ст.-рум. **járra* < лат. *terra* при совр. рум. *țără*); в начале слова: кэлд. *řûpa* 'яма' (рум. *ripă*). Но самое главное — **она имеет место во всех славизмах**, заимствованных цыганами через румынское посредство (например, кэлд. *dăřo* 'дар').

В связи с румынским пластом заимствований в кэлдэрарском (как и вообще в северновлашских диалектах) имеется несколько загадок. Так, кэлдэрары и близкие им группы по сей день сохраняют старорумынские формы ряда слов, ср. кэлд. *vrâmă* 'время' (ст.-рум. *vreáme*, совр. *vréme*) и др., притом что в румынских диалектах, кажется, нет никаких следов таких форм уже несколько сот лет. Сохранение /r̄/ не менее загадочно. Складывается впечатление, что цыгане активно имели дело с румынами в средние века, но потом в течение долгого времени или вообще с ними не общались (что совершенно невероятно, ведь они были крепостными у румынской знати, а также бродячими ремесленниками в исключительно румынском языковом окружении), или владели только каким-то особым архаичным вариантом румынского языка, проявлявшим поразительную стойкость против влияния современных ему румынских диалектов.

Как бы то ни было, разбор упомянутых древних славизмов (в их современном цыганском облике!), судя по всему, проливает свет на довольно древнее состояние в каких-то южнославянских диалектах (каких?), а именно — позволяет с высокой точностью вообразить реализацию фонемы *r, в т.ч. ответить на вопрос о наличии или отсутствии соответствующей мягкой фонемы (или аллофона), а также — что ещё интереснее — понять, что было в этих диалектах с праславянским гласным *y (т.е. слился ли он с *i*, и если да, то как звучал этот «синкретический» новый гласный).